

2009年中考英语语法数词的翻译初中升学考试 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/540/2021_2022_2009_E5_B9_B4_E4_B8_AD_c64_540335.htm 在翻译中，我们时常也会碰到数词的翻译。由于英汉两种语言在表达数字以及倍数增减方面存在一定的差别，翻译时应十分小心，稍有不慎，就可能会出现错误。因此我们在翻译数字时务必格外谨慎，力争做到准确无误。

一、数词组成的常用短语 这类短语大多是由数词和介词搭配而成，或是数词和其他词类搭配而成，常用来表示不确定的范围和概念，有时也可表示事物所处的状态或其他情况。例如：

by hundreds 数以百计 by thousands 数以千计
；大量 by (the) millions 数以百万计 by halves 不完全 hundreds of 数百；数以百计 thousands of 数千；数以千计 hundreds of thousands of 几十万；无数的 thousands upon thousands 万千上百万 millions upon millions of 千百万 tens of, decades of 数十个 dozens of 几打；几十个 scores of 许多，大量 billions of 几十亿 hundreds of millions 亿万 a thousand and one 无数的 a hundred and one 许多 ten to one 十之八九 nine cases out of ten 十之八九 nine tenths 十之八九；几乎全部 tens of thousands 好几万 several millions of 数百万 fifty-fifty 各半的；对半的；平均 by one hundred percent 百分之百的；全部 a long hundred 一百多；一百二十 a few tenths of 十分之几；有几成 by twos and threes 三三两两 by ones or twos 三三两两；零零落落 in two twos 转眼；立即 at sixes and sevens 乱七八糟 one or two 少许；几个 twenty and twenty 三分之二， $\frac{2}{3}$ first of all 首先 second to none 首屈一指 last but one 倒数第二 a decade of 十个，10 a score of 二十，20 a

dozen of 一打, 12个 Thousands of people attended the meeting. 数千人参加了会议。 Ten to one she has forgotten it. 十有八九她把这件事给忘了。 Her name ranks last but one on the list. 她的名字在名单上排在倒数第二。 In a few minutes the students began to come in by twos and threes. 几分钟之后, 学生们三三两两地走了进来。

二、需要换算数词的翻译

由于英语数字的表达与汉语数字的表达方式不同, 汉译时需要换算。数字的换算看起来似乎很简单, 但翻译工作者往往会因为不小心而犯错误, 可谓失之毫厘、谬之千里。例如: ten thousand (10个千) 一万 one hundred thousand (100个千) 十万 ten million (10个百万) 千万 one hundred million (100个百万) 亿 one billion 十亿 (美式英语) ten billion (10个十亿) 百亿 one hundred billion (100个十亿) 千亿 one trillion 万亿

三、概数的译法

概数是用来表示简略、大概情况的数字。英语和汉语中都有使用概数来表示不确定的范围或概念的语言现象。例如汉语中的几个、十来个、若干、大约、大概、左右、上下、约有、不到、多于、少于等概念, 在英语中都能找到与之对等的词。

(一) 表示“大约”、“不确定”的翻译策略

在英语中, 一般常使用 about, some, around, round, nearly, towards, somewhere about, estimated, approximately, in/of/on the border of, close to 等词修饰数字, 表示“不确定”、“大约”、“上下”、“将近”、“几乎”等。The volume of the sun is about (or some, around, round) 1,300,000 times that of the earth. 太阳的体积约为地球的130万倍。It is nearly (or towards) 4 o'clock. 现在已是将近4点了。The price of this new machine is in the neighborhood of a thousand dollars. 这台新机器的价格约1,000美

元。 According to the weatherman, the temperature will be up 5 or so. 据天气预报，气温将升高5 左右。（二）表示“高于”、“多于”的翻译方法 英语常用more than, odd, over, above, long, past, or more, upwards of, higher than, exceed, in excess of 等词修饰数字，表示“超过”、“以上”、“有余”、“高于”、“多于”等。 The weight of this child is said to be over one hundred pounds. 据说，这个孩子的体重有100多磅。 It took me more than two hours to finish the homework. 我花了两个多小时才做完家庭作业。 This car has run a long thousand miles. 这辆车已经跑了1000多英里。（三）表示“少于”、“差一些”、“不到”等的翻译方法 英语常用less, less than, below, no more than, under, short of, off, to, within, as few as 等词修饰数字，表示“少于”、“不到”、“以下”等。 It took one month less than three years for them to develop the new material. 他们花了三年差一个月的时间才研制出了这种新材料。 The price of that tricycle is less than one hundred and eighty-five francs. 那辆三轮车的人售价还不到185法郎。 He bought the coffeepot at 6 dollars off the list price. 他以低于价目表6美元的价格买下了那个咖啡壶。 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com